



# Uruguay en RIO



<http://www.clubeuruguaiorj.com>

*En nombre de la Comisión Directiva de nuestro Club Uruguayo de Rio de Janeiro, reciban todos nuestros socios y sectores los más cálidos y sinceros deseos de paz y felicidad para las próximas fiestas tradicionales que se avecinan y que el año 2018 venga cargado de éxitos y buenaventura, deseo que hacemos extensivo a sus familias y seres queridos!*



# 2018

## En esta Edición

Comentarios

La Esquina Del Chivo

Dichos y Frases Hechas

Leyendas Uruguayas

El Origen de la Lengua Española

1

Boletín Informativo Cultural del Club Uruguayo de Rio de Janeiro

2017  
n°172  
Año  
27

# Últimos Encuentros

## Octubre

### Asamblea Anual



## Diciembre

### Fiesta de fin de año



# RECETA URUGUAYA: SALSA CARUSO

Remojar 1/4 kilo de hongos chilenos o similar (o usar champignons) en 1/4 litro de agua. Hervir 1/4 litro de agua (si les gusta pueden colar la de los hongos, queda más fuerte así, si no, agua nomás).

Además:

- 1/4 litro de crema doble
- 1/4 litro de leche (o si se prefiere 1/2 litro de crema y nada de leche).
- 2 cubitos de caldo de carne o
- 1 cucharada sopera de extracto de carne
- y los hongos picados chiquitos.

Si se desea se puede agregar 1/2 taza de cebolla picada (saltada o hervida o cruda) pero no es tan "típico" digamos...

Cuando larga el hervor espesar con 3 cucharadas de maizena que se habían disuelto previamente en un poco de agua. De ahora en adelante, sí hay que revolver siempre. (solo unos minutos más y ya está). Cuando alcanzó la consistencia adecuada (de crema) se agregan:

- 100 gramos por lo menos de jamón picado (o queda también muy bien con esa panceta tipo jamón crudo que se consigue a veces pero hay que searla primero en el microondas.
- 1/2 taza de queso rallado (mejor si es parmesano fresco o similar).

Ahora dejarla muy poquito más en el fuego y agregar nuez moscada a gusto. Se puede preparar con anticipación y recalentar para poner sobre la pasta en el momento.



## Comentarios

Por Héctor Civitate



Después de pasar unos días en la casa de un amigo, que vive con su hijo de quince años, me dio por pensar sobre algunos conflictos generacionales de hoy en día. No está mal llegar a la conclusión que, en un alto porcentaje, son consecuencia de las formas de comunicación actuales. Cuanto más tiempo el individuo haya vivido en el siglo XX, mayores serán sus dificultades para interesarse y comprender el modo de dialogar que los celulares posibilitan. Quien nació a partir de la década de los años 80, se habrá incorporado sin mayores dificultades a esa modalidad de conversación por control remoto, pero aquellos que nacieron antes de los 80, tendrán un grado de aceptación inversamente proporcional a la cantidad de años que separan su nacimiento de esos años 80. Cuanto más años, menos adaptación.

Para explicarlo mejor: si se nació dentro de las décadas de los 60 o

70, existe la posibilidad de una perezosa aceptación, principalmente si se tiene necesidad (por razones de trabajo, por ejemplo). Ya la gente nacida en los años 50 puede adaptarse sí, pero a regañadientes. ¿Qué decir de los que surgieron a la vida en los años 30 o 40? A ellos, les costará sobrevivir frente a tanta cabeza baja y mirada fija en el prodigioso aparato. Es la característica de una época de renovadas contradicciones y vigorosas modificaciones, en las que todas las modalidades pensantes nacen y florecen en el presente, proyectándose hacia el futuro.

Ese futuro parte de la idea de "progresión", más de que "progreso", si consideráramos que esta última es apenas, en la mayoría de los casos, solo una abstracción humana. Lo que existe realmente es un cambio permanente y normal, propio de una sociedad racional. A pesar de las reservas que algunos puedan albergar, el deber exige comprensión y apoyo a lo nuevo. Miremos con confianza ese futuro.



## Los afectos

Por Héctor Civitate

Un domingo vacío lo descubrí. La foto de Lucía permanecía en la pared del living, pero estaba invisible en mi mirar cotidiano. Aún así, ella me continuaba habitando como una pasión huidiza, ahora sin bordes y sin la nitidez que otrora me enriquecía. Ya eran veinte los años de ausencia. En el entonces lejano todo lo que transitaba en mis ojos, agitaba la curiosidad de los años mozos. Las fotos eran raptadas por mi Kodak alemana, receptora de indelebles imágenes, tenuemente labradas en objetos, en gente o en largos espacios plenos. Luego (un luego siempre esperado) el laboratorio, la magia. Coreografía de manos bajo la luz de la impresora, atenuando sombras, produciendo luces. La revelación en la cubeta, dejando remanecer en el papel impreso, diseños mejores que la realidad captada. El ácido acético a detener el proceso y el hiposulfito a fijar la imagen. Allí estaba, ahí quedaba el producto de la técnica y de la joven sensibilidad. Mis fotografías en blanco y negro.

Fernando me presentó a Lucía en una tarde de invierno. Era un Julio de los años setenta. El frío y la bufanda cubriéndole parte del rostro, destacaban sus ojos inquietos. Los instintos veinteañeros se irradiaron por todo mi

cuerpo, como una fiebre largamente esperada. Estaba allí la mujer del sueño. Casullo, pensé, de mis mariposas futuras. Fernando me hablaba siempre de Lucía. Del cariño creciente, incentivado por su indiferencia. "Ella"- me dijo - "se asoma a las ventanas sin abrir la puerta". Con el tiempo fui vivenciando aquel sentimiento. Lucía accedía pero sin entrega. Fuimos un trío dividido en cuatro. Lucía y yo. Lucía y Fernando. Hubo veranos de playas e inviernos de estufas a leña. Fuimos



compañeros, colegas, entrañables amigos. Solo nos separábamos pocos días, en las Fiestas de Fin de Año.

Una noche de vino confesé mi intento: crear la imagen esencial de Lucía. No propiamente de ella y si la de su alma. Mi Kodak alemana buscó los ángulos, los gestos, sus

espacios de pasiones exentas. Después, prisionera en los negativos, dialogué largamente con ella. Medí sus sonrisas, el fondo de su mirada.

Confesó sus íntimos detalles sobre la imagen ampliada en la mesa de la impresora. Albergué el ámago de Lucía, surgido de cada gesto captado. El filtro esfumador de la lente, trajo el milagro de rasgos indefinidos, sobre los que suavicé, o intensifiqué, la intuición de sus silenciosos misterios. Meticulosamente diseñé sobre el negativo, los trazos íntimos que en ella, sin querer escapaban. La fotografía quedó expuesta en el living de la casa, lugar de mis más largas estadias. Para contemplación, para intervalo de todas mis lecturas. Como siempre, fin de Diciembre, Fernando y Lucía partieron para sus respectivas ciudades. Mi ansiedad por el reencontro fuera creciendo durante aquel Enero anhelante.

Pero no volvieron. Nunca más volvieron.

Tiempo después, me llegó la carta de una sola línea.

"Los afectos son pájaros, llevados por un viento imprevisto".

Fue el final de la última escena.

Yo quedé con su alma.

Fernando con ella.

2017  
n°172  
Año  
27

# El Origen de la Lengua Española

El español es una de las lenguas más importantes del mundo. Es el segundo lugar por número de hablantes y se ha dicho que es el idioma para hablar con Dios. Pero, ¿de dónde viene el español?

Los estudiosos no saben con certeza como surgió el lenguaje humano pero si han explicado que los idiomas se empezaron a diferenciar cuando las poblaciones se separaban. El hecho de vivir en lugares aislados, con diferente clima, animales, vegetación y diferentes vecinos, hizo que a partir de pequeñas variaciones de dialecto se crearan idiomas completamente diferentes.

El español, llamado más propiamente "castellano" -ya veremos porqué- forma parte de la familia indoeuropea. En la Península Ibérica, ahora España, hasta antes del siglo III AC, no se hablaba español, los habitantes eran iberos, celtas, celtíberos, tartesios y hasta fenicios y griegos. De estas lenguas, llamadas "de sustrato", tenemos por ejemplo la diferencia entre los conceptos "ser" y "estar" que no existe en otros idiomas y que proviene del celta, o palabras como "gancho" o "colmena", del ibérico viene "barranco" y del vasco "izquierda" o "chaparro". Entre el siglo III y el I AC el imperio romano conquistó toda la región alrededor del Mediterráneo, imponiendo su lengua, el latín, de esa lengua romana surgieron las lenguas "romances": italiano, francés, rumano, portugués, catalán y español. Al mezclarse con las lenguas locales, el latín vulgar, es decir

el latín que hablaba el pueblo, no el idioma culto en el que se escribían los libros, formó varias lenguas. Entre ellas, la de la región de Castilla, el castellano.

A partir de invasiones bárbaras se incorporaron palabras germánicas como "guerra" o "yelmo" y cuando los árabes conquistaron la Península y se quedaron como 700 años, crearon un conjunto de lenguas

llamadas "mozárabes" y dejaron en el castellano más de 4.000 vocablos, como "almohada", "aceite" o "ajedrez".

En el siglo XIII Alfonso X "El Sabio", intelectual y promotor de las artes, estandarizó lo que ahora conocemos como castellano medieval, dándole importancia al dialecto de Toledo.



En 1492, los Reyes Católicos, Isabel I de Castilla y Fernando II de Aragón se unen y consiguen expulsar a los árabes. Hacen del castellano el idioma oficial, los eruditos unifican su gramática y su ortografía y lo expanden por todo el país. En el "siglo de oro" surge el "español áurico" que, aunque ya unificado, aún presenta muchas diferencias regionales. Por ejemplo, en la mayor parte de España, la "c" y la "z" tenían pronunciación diferente a la "s" pero no en las Islas Canarias ni Andalucía y es de Sevilla, en Andalucía, de donde partían los conquistadores hacia América.

Muchos habían nacido allí y la mayoría había pasado un buen tiempo viviendo en la región por eso los latinoamericanos decimos "servesa" y no "cerveza". Cuando los españoles conquistan América, el castellano se mezcló con las lenguas de sustrato de cada región. México aportó vocablos del náhuatl como "tamal", "chicle" o "tomate" el quechua de Perú y Bolivia aportó "cóndor", "caucho" y "papa" y sin las lenguas antillanas como el taíno, no tendríamos "barbacoa", "hamaca" ni "canoa" y se discute si la palabra "huracán" es taína o maya.

Las lenguas están vivas y en constante evolución, actualmente no es raro que incluyamos palabras del inglés o que el inglés tome prestado un vocablo del español y los mismos intercambios suceden con otros idiomas.

Curioso, ¿no?

2017  
nº172  
Año  
27

# El Origen (probable) de los nombres de algunos Departamentos de Uruguay

## Montevideo

Existen algunas explicaciones acerca de la palabra Montevideo. No está en discusión la hipótesis según la cual el término "monte" proviene del cerro que se halla frente a la bahía, pero sí el origen etimológico del término "video".

Monte vide eu (He visto un monte): Se trata de la más difundida de las versiones. El nombre provendría de la expresión en portugués antiguo que significa «yo vi un monte», frase pronunciada por un marino anónimo perteneciente a la expedición de Fernando de Magallanes al divisar el Cerro.

Monte Vidi: proviene del Diario de Navegación del contramaestre Francisco de Albo, miembro de la expedición de Fernando de Magallanes, quien escribió: «Martes del dicho (mes de enero de 1520) estábamos en derecho del Cabo de Santa María (actual Punta del Este), de allí corre la costa leste (este) oeste i (y) la tierra es arenosa i (y) en derecho del cabo ai (sic) una montaña hecha como un sombrero al cual pusimos nombre Monte Vidi». Este es el más antiguo documento español en que se menciona al promontorio con un nombre similar al que designa a la ciudad, que en latín significa «yo vi un monte», pero en él no se hace ninguna mención al supuesto grito del vigía de la versión anterior.

Monte-VI-D-E-O (Monte VI De Este a Oeste): Esta versión dice que los españoles anotaron la situación geográfica en un mapa o carta portulana, ya que el cerro es el sexto monte que se ve sobre la costa navegando el Río de la Plata de este a oeste. Con el devenir

del tiempo se unificaron estas palabras y quedó Montevideo. No se han hallado pruebas contundentes que permitan corroborar esta hipótesis académica, tampoco se puede asegurar con certeza cuáles eran los cinco montes que se avistaban antes que el Cerro.

Monte Ovidio (Monte Santo Ovidio): Esta hipótesis, que no ha contado con muchos adherentes, surge de una interpolación que aparece en el ya mencionado Diario de Navegación de Fernando de Albo, donde se establece que «corruptamente llaman ahora Santo Vidio» cuando se refieren a la montaña como un sombrero a la que pusieron por nombre Monte Vidi, es decir, al Cerro de Montevideo, Ovidio había sido el tercer obispo de la ciudad portuguesa de Braga, donde fue por siempre venerado. Dada la relación que los portugueses tuvieron siempre con los orígenes de la ciudad de Montevideo –descubrimiento, fundación- y, a pesar de que esta hipótesis como las anteriores, carece de una documentación contundente, hubo quienes relacionaron el nombre del Santo Ovidio o Vidio que aparece en algunos mapas de la época y, la consecuente derivación del vocablo «Montevideo» para designar a la región desde aquellos primeros años del siglo XVI.

El historiador Laguarda descarta esos orígenes más conocidos del nombre Montevideo y propone la siguiente posibilidad. El primero en llegar al Río de la Plata en 1501 fue Américo Vespucci. Éste conocía el latín y el nombre Vidi está en consonancia con las inscripciones romanas que Vespucci debió contemplar en su país natal. De modo

que la inscripción Vidi encontrada en el Cerro de Montevideo por hombres de la expedición de Magallanes, incluyendo Andrés de San Martín, que había sido discípulo de Vespucci, le permitió descifrar su significado: V (Espucci) I (nvenit) Di (501), es decir, "Vespucci descubrió 501.

## Colonia

Etimológicamente el nombre del departamento deriva de Colonia del Sacramento, ciudad que dio origen a la denominación actual. Ésta a su vez hace referencia a la gran cantidad de Imperios que en épocas coloniales ejercieron su dominio sobre ella, cuando formaba parte de la Banda Oriental.

## Paysandú

Históricamente se han propuesto distintas hipótesis para explicar la etimología del nombre del Departamento, discusión que hasta el presente no ha sido cerrada. Ahora, el investigador Nelson Caula aporta un interesante dato que vincula este topónimo con la antigua mitología guaraní, lo que sitúa el origen de la palabra Paysandú por lo menos dos mil años atrás: "Paisandú" es uno de los nombres con que los guaraníes designan a Pai Tumé, Zumé o el Santo Tomás cristiano quien según la leyenda profetizó a los indígenas la llegada del conquistador blanco.

## Tacuarembó

Según el profesor argentino Carlos McGough, Tacuarembó hace referencia a la palabra "tacuara" (Guaduarini), derivada del guaraní itá cuará (itá, piedra, cuará, agujero - por ser hueca). Otra versión sobre el origen del nombre, está vinculada al vocablo guaraní utilizado para denominar los "brotes de tacuara".

## Canelones

Una versión dice que su nombre es una derivación del término popular «canariones». Se llaman a sí mismos «canarios», y su origen isleño queda patente al detenerse en los apellidos de sus pobladores.

Según otra versión, el nombre proviene del árbol indígena Canelón, especie de la familia de los Espinillos, que eran el grupo arbóreo principal en los arroyos de la zona. De ahí salen también los nombres de los arroyos Canelón Grande y Canelón Chico.

## Soriano

Su localidad más antigua, Villa Soriano, es la que ha dado nombre al departamento. Ubicada prácticamente en la desembocadura del Río Negro con el Río Uruguay, fue fundada como reducción de indios por los franciscanos en 1624 con el nombre de Santo Domingo Soriano.

## Durazno

El poblado como tal fue fundado recién en 1821 por el entonces coronel Fructuoso Rivera, bajo el nombre de Villa San Pedro de Durazno. Con ella se buscó levantar un baluarte defensivo para dar seguridad a la campaña del ejército y para brindar un hogar a las humildes familias criollas.

## Salto

Salto debe su nombre a los múltiples y pintorescos saltos de agua provocados por el Río Uruguay en esta zona, llamados antiguamente por los indígenas habitantes de este lugar con la denominación en lengua Guaraní, ITU, que significa: arrecifes.

# Leyendas uruguayas

## Los Dos Hermanos

En los pagos de Arroyo Achar, en Tacuarembó del Uruguay, vivían dos hermanos que, además de quererse entrañablemente, reunían las más bellas cualidades que puedan poseer los gauchos: eran nobles, valientes y generosos a toda prueba, incluso a la hora más difícil de la vida: a la hora de la muerte. Corrían juntos todas sus aventuras juveniles, tanto en los campos como en el pueblo. Los dos trabajaban en la misma estancia y, para desgracia de todos, se enamoraron – sin confesárselo el uno al otro – de la hija del puestero, que era una hermosa muchacha a quien rondaban todos los mozos de los contornos.

Ella coqueteaba con todos, a ninguno daba esperanzas y, poco a poco, sólo los dos hermanos permanecieron fieles a su admiración y a su amor. La muchacha parecía enamorada de los dos por igual; no se decidía por uno, ni rechazaba a ninguno. Hasta que una noche, el más decidido montó su caballo, la sacó de su casa y se la llevó, sin que nadie se diera cuenta. Cuando el enamorado burlado se dio cuenta, se volvió loco de celos; ensilló su caballo y salió al galope sin saber adonde se dirigiría. Una vieja que encontró en el camino le dijo haber visto a la pareja en dirección a la barra de Arroyo de Achar, en Río Negro.

Hacia el amanecer, los alcanzó cerca del Paso; llevaban el caballo al trote, como si no tuvieran prisa de llegar a su destino. Al reconocerlos, un grito de coraje salió de su pecho angustiado. Los dos hermanos, con un mismo movimiento, echaron pie a tierra y se miraron frente a frente. – ¡Me la has robado! – dijo el uno.

A lo que contestó el otro: – No pensé robarte nada, hermano, por que creí que era mía. Ella ha de decidir con cuál de los dos debe marcharse.

Ella callaba, con sonrisa nerviosa. Y sucedió lo inevitable; los cuchillos salieron de las vainas y se echaron el uno sobre el otro, en lucha a muerte. La muchacha dio un grito de espanto y su caballo salió galopando. Los dos hermanos quedaron solos en la llanura; los dos acercaban en los golpes, las heridas eran igualmente mortales. Los dos se desangraban a la par. En un último esfuerzo, ya en el suelo los cuerpos, se tendieron las manos. Querían llevarse en el corazón la paz de la reconciliación y el consuelo de la despedida fraternal. Los encontraron muertos, enlazadas las manos, sobre dos charcos de sangre. Allí mismo los enterraron, frente a frente. Cada tumba se convirtió en una pequeña laguna, que han ido creciendo, poco a poco, con el tiempo. Son las que hoy existen con el nombre de Lagunas de las Maletas, que están separadas por un brazo de tierra que jamás se cubre de agua, porque es el lugar sagrado en que los brazos de los dos hermanos agonizantes se juntaron.

El caballo, desbocado, llevó a la muchacha hasta la orilla de la laguna grande, donde la tiró al suelo, y prosiguió su marcha loca. Al recobrar el sentido, se dio cuenta del horrendo crimen que su coquetería había causado. Durante muchos días lloró desesperadamente, dando vueltas alrededor de la laguna, hasta que una noche se lanzó a las aguas oscuras dando un agudo y escalofriante gemido. Allí está siempre su alma penitente, en la Laguna Asombrada, en donde todos los Viernes Santos, a la misma hora en que ella se arrojó a las sombrías aguas, se oye un profundo gemido y el ruido que hace un cuerpo al caer a la laguna desde la altura.

## La Leyenda del Ombú

Dios, queriendo perfeccionar su obra, consideró afinar algunos detalles. Así, hizo llamar a todos los árboles de la naturaleza para otorgarles dones que les ayudaran a sobrevivir en la intemperie. Al preguntar al ñandubay qué quería, éste respondió: –Yo quisiera tener fuerza, Señor. Pues ahí la tienes – dijo Dios, dando origen a la legendaria fortaleza del ñandubay, sólido como una roca y resistente como el hierro.

– ¿Y tú? – le preguntó Dios al arce.

– Yo quisiera poder siempre protegerme del frío y de la lluvia.

– Sea – dijo el Señor, regalándole frondosas hojas para guarecerle de la humedad.

El desfile de árboles continuó. El jacarandá pidió jovialidad, y le fue concedido un hermoso penacho lila, que rebosaba alegría y juventud cada primavera. El laurel obtuvo hojas oscuras y lustrosas. El espinillo quiso parecerse al Sol y fue adornado con lindas flores amarillas, muy semejantes al oro; y así, todos los árboles obtuvieron lo solicitado. Después de varios exponentes arbóreos, llegó el turno del Ombú y Dios le preguntó: – ¿Qué quieres ser? Éste respondió: – Sombra, Señor, para servir de descanso a los hombres.

– Pero todos la poseen – respondió el Creador.

– También quiero que mi leña sea frágil, que no resista ni un clavo, que se quiebre a la menor presión, que se vuelva polvo al contacto del Sol y la lluvia.

Dios, extrañado, le preguntó: – ¿Por qué no pides lo que los demás, dulces frutos o madera fuerte?

– Padre, sé que una vez existió un hombre que predicaba amor, justicia y bien. Los otros hombres lo persiguieron, condenaron y sacrificaron en una cruz, hecha con el dolor de algún hermano árbol. Concédeme la oportunidad de tener la conciencia tranquila y no permitas jamás que contribuya a la muerte de un inocente. Nuestro Señor, conmovido por las palabras del bondadoso Ombú, le respondió dulcemente: – Así sea. Yo te protegeré por toda la eternidad para que sigas haciendo el bien a los hombres.

2017  
n°172  
Año  
27

# Dichos Y Frases Hechas



## Sanseacabó

No hay un criterio único sobre el origen de este santo dado a finiquitar cosas; la más obvia es la que atribuye la expresión precisamente a un imaginario beato San se acabó que se usaría coloquialmente para dar por terminada una acción. O lo que es lo mismo, y en términos más gastronómicos que eclesiásticos, con esto y un bizcocho, hasta mañana a las ocho.



## A palo seco

Aunque esta locución se usa normalmente en el ámbito culinario cuando algo viene sin acompañamiento ni artificios, su origen se encuentra en el terreno naval. Así se llamaba a navegar con las velas recogidas en medio de un temporal de viento.



## Ir de punta en blanco

Nada tiene que ver con bodas, bautizos o comuniones y la blancura exigida en las vestimentas de los protagonistas sino más bien con el porqué llamamos a un cuchillo arma blanca. El Diccionario de refranes de Gonzalo Correas recogía ya en 1627 que cuando los caballeros acudían a la batalla llevaban sus armas de punta en blanco, que se diferenciaban de las de entrenamiento por la punta afilada y porque el acero pulido brillaba al sol con destellos blancos. El modismo se fue adaptando a la forma actual, que no requiere arma alguna -por el bien de las bodas, bautizos y comuniones- sino más bien de una correcta etiqueta.



## Estar en Babia

Sí, Babia existe: es una comarca y está en León (España). Allí era donde los reyes de León tenían una residencia estival y donde pasaban largas temporadas para relajarse y olvidar sus regios problemas. De ahí se quedó el estar en Babia como encontrarse absorto.



## Tener muchos humos

Cuando aún no era habitual la hilera de apellidos compuestos que denotasen un alto estatus, la costumbre romana conllevaba que las familias, para mostrar su linaje y el valor de sus ancestros, exhibían en el atrio -o sala principal- de sus casas los bustos de sus ascendentes. Les honraban con velas encendidas por lo que las efigies se iban oscureciendo con el tiempo; cuanto más humo tuviera un busto más antiguo era y mayor motivo de orgullo. Por ello, a aquellos que actuaban con altivez y vanidad, haciendo valer de mala manera la nobleza de su alcurnia, se les decía que tenían muchos humos.



## Se le ve el plumero

Más que un plumero era un penacho de plumas, el que llevaban en su uniforme los integrantes de la Milicia Nacional Española que allá por principios del siglo XIX defendían las ideas liberales de la Constitución de Cádiz. En aquel entonces, cuando en un debate político se aludía a que a alguien "se le veía el plumero", se referían a que asomaban a sus argumentaciones sus ideas progresistas. Hoy en día, en las tertulias políticas los plumeros ideológicos están tan aireados que la expresión se suele referir a otros ámbitos cotidianos.



## No hay tu tía

No es que en español haya un vínculo secreto entre esta relación de parentesco y la falta de oportunidades. Es más un caso de deformación del lenguaje. La expresión original era "no hay atutía", un ungüento medicinal hecho con óxido de zinc que con el tiempo llegó a conocerse como sinónimo de remedio para todo.



# Hacia un nuevo "Diccionario del español del Uruguay"

Por Renzo Roselló

Más allá de las fronteras argentinas, es difícil que alguien sepa con propiedad a qué se refiere uno con el término "amarguear". En otros casos, la incógnita nacerá apenas traspuestas las fronteras uruguayas, como el vocablo "bichicome". Se trata de los "uruguayismos" que han ido ingresando a la lengua española en los últimos tiempos.

Han transcurrido seis años desde la publicación del Diccionario del español del Uruguay, una obra redactada y compilada por la Academia Nacional de Letras. Desde entonces, los "guardianes" de la lengua vernácula han estado inmersos en un proyecto mucho más ambicioso.

Esta vez se trata de la publicación de un diccionario en línea, más acorde a los tiempos que corren y similar al que ha desarrollado la Real Academia Española.

"Se está corrigiendo y ampliando aquella edición, con la intención de estar más actualizados y el objetivo de tener terminado este proyecto en no más de dos años", señala el académico Juan Justino Da Rosa. El volumen de 574 páginas publicado por Ediciones de la Banda Oriental había conseguido reunir más de 10.000 voces, que incluyen algunos de los refranes más típicos de estas tierras, supuso la coronación de un trabajo que llevó un cuarto de siglo de investigación. Las fuentes principales de las que provienen las palabras nuevas (neologismos) son tanto de los gentilicios y la toponimia del país, como de la política, el fútbol, los medios de comunicación y las nuevas tecnologías. "Ahora contamos con bases de datos formidables que hace unos años no teníamos, si pensamos que hay 400 millones de palabras usadas en los últimos 25 años se verá la magnitud que tiene", destaca el académico.

Actualmente, los académicos analizan la posibilidad de fijar una palabra con el fin de ingresarla al diccionario en un plazo que ronda los cinco años. Una comisión que funciona en la órbita del Departamento de Lengua y Literatura se reúne en forma semanal para estudiar la información acumulada y, eventualmente, resolver la incorporación al diccionario. Las tareas de investigación también han experimentado notables avances en virtud del acceso a bibliotecas digitales. Otro nutriente de la lexicología local proviene de la mezcla de culturas y nacionalidades de la que se ha ido formando la nación, sobre todo desde los primeros años del siglo

XX con las grandes corrientes migratorias que llegaron hasta pasada la Segunda Guerra Mundial.

Expresiones como "bachicha", por ejemplo, que se cuelean en el habla coloquial para referirse a los descendientes de italianos. Esta palabra, que proviene del dialecto genovés "bacia" y quiere decir bautista,

fue consignada por primera vez a fines de la década de 1930 en el libro de R. J. Bouton, *La vida rural en el Uruguay*, donde era común su uso para referirse a los inmigrantes italianos que se asentaban en el campo.

Un ejemplo de claro regionalismo es la palabra "encalcrar" —Perjudicar a alguien con

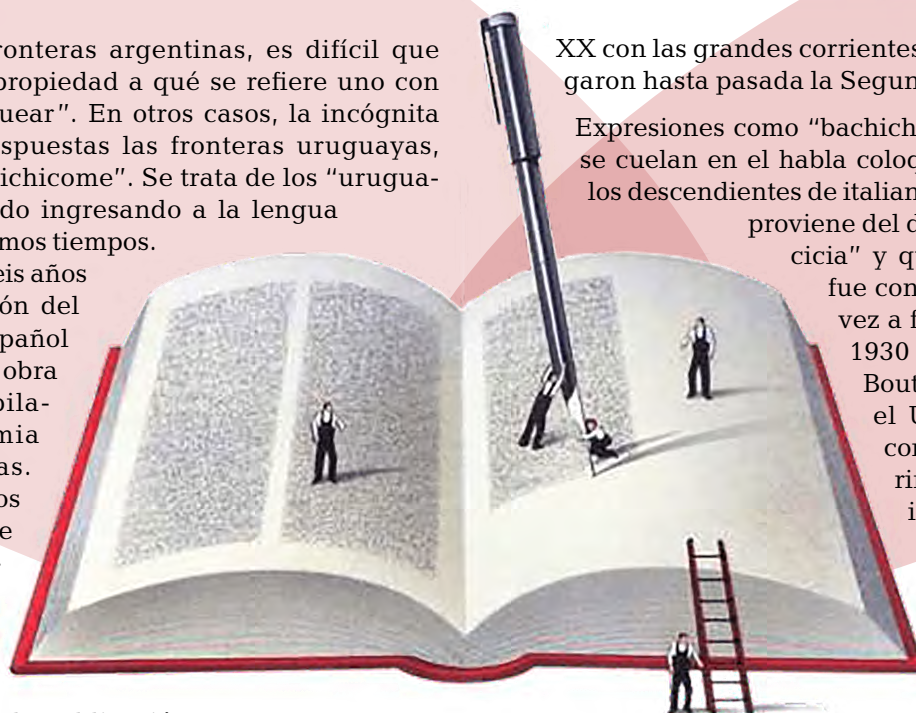
el resultado de un negocio o un asunto cualquiera—, una

palabra portuguesa de uso común en Rivera, Rocha y Treinta y Tres. Más interesante por su localismo resulta el término "capillero-a", que refiere al partidario o jugador de la Institución Atlético Juventud Soriano, expresión muy familiar para los habitantes de Mercedes.

Para el director de Asuntos Lingüísticos de la Academia, el profesor Adolfo Elizaincín, el término "uruguayismo" para referirse a los vocablos recogidos en el diccionario resulta un equívoco. "En los últimos años puede haber sí una buena cantidad de usos más o menos específicos del Uruguay, pero no solo contando palabras sino también construcciones sintácticas, sentidos específicos de una forma que significa otra cosa en otra región hispánica.

"Hasta", por ejemplo, que aquí y en otros lugares significa el fin de un lapso temporal, mientras que en México y otros países significa el comienzo de un lapso temporal. Es decir (en Montevideo) El bar abre hasta las 22 hs. significa que a las 22 cierra, mientras que en México significa que abre a esa hora, y cosas por el estilo. O sea no es que solo nos caractericemos por usar gurí en vez de chaval o botija, o pibe como otras comunidades hispánicas, sino que decimos "no lo creo" y no "no me lo creo", o "voy por el libro que dejé olvidado" y no "voy a por el libro...", y "ayer lo vi a Juan" y no "ayer le vi...", explica Elizaincín.

Una serie de matices sutiles del habla que no necesariamente implican palabras distintas, sino palabras comunes utilizadas de otro modo. Una tarea ardua que en silencio continúan desarrollando los guardianes de la lengua.





## LA PINTORA URUGUAYA VICKY BARRANGUET TRIUNFA EN PARÍS

La artista plástica Vicky Barranguet (Montevideo, Uruguay) expone en la galería Teodora en el barrio parisino de los Campos Elíseos, sus obras creadas especialmente para la exposición. El día de la inauguración contó con la presencia del señor embajador de Uruguay en París y del Agregado Cultural. Vicky Barranguet estudió en "The Art Students League of New York" con Larry Poons, William Scharf y Frank O'Cain. Obtuvo una beca de la afamada "The Frick Collection" en Nueva York. Vive y trabaja hace más de 20 años en Nueva York. Su trabajo se inspira de imágenes y de recuerdos del Uruguay, fuerza, efervescencia y el cosmopolitismo de Nueva York están presentes en su obra. La música y el ritmo son indisolubles de su creación. Sus gestos son libres y elegantes como en una danza armoniosa que llena su obra de energía, viva y vibrante.



## DOS URUGUAYOS ENTRE LOS MÁS INNOVADORES DE LATINOAMÉRICA SEGÚN EL MIT

La revista oficial del Massachusetts Institute of Technology (MIT), MIT Technology Review, reconoció a dos uruguayos entre los 35 jóvenes menores de 35 años más destacados en tecnología, innovación y emprendimiento de Latinoamérica. Ellos son Alejandro Lozdziejski (Sur 3D) y Nadim Curi (CityCop). La mención anual de la revista a los jóvenes innovadores "que están a punto de cambiar el mundo con la tecnología" tiene el objetivo de dar visibilidad a quienes trabajan para mejorar la sociedad y conectarlos con expertos de alto nivel nacionales e internacionales, según se detalla en su sitio.

Sur 3D pone la impresión 3D al alcance de todos con un software que permite imprimir diseños propios de forma autónoma y sin conocimientos técnicos.

En tanto, City Cop es una app social que alerta sobre delitos y aspira a ser el Waze de la seguridad ciudadana. La herramienta, que funciona desde 2014, permite que cualquier persona pueda enviar una alerta.

## Correo de los lectores



A qualidade e transcendência do Boletim do Clube Uruguaio do Rio de Janeiro (CURJ) acabam de ser reconhecidas. A "Dirección de Asuntos Consulares y Vinculación del Ministerio de Relaciones Exteriores de Uruguay" publicou o email que segue.

*Se acusa recibo de su mensaje y esta Dirección General se permite enviar las felicitaciones por el material cultural que vienen realizando periódicamente. El boletín de integrará a la página de la Dirección General – Dirección de Vinculación.*

*Atentos saludos*

Parabéns deste Conselho Consultivo para os irmãos do CURJ!!!!

Consejo Consultivo Uruguay RJ/ES

# Anuncios Clasificados

**Restauración de Obras de Arte.** Pinturas, esculturas etc. Atelier Echavarren (21) **97553-9996** contato@echavarren.com

**Pintura** de listras decorativas em quartos, salas, escritórios, etc. Pinturas especiais para quartos de bebês e crianças, temas diversos. Pintura direto na parede, recortes de madeira e painéis. Orçamentos sem compromisso. tinoco.rosana@ig.com.br

**Instalações elétricas** de baixa e média tensão. Manutenção de subestação. Instalações prediais. Obras civis. Torres Eng. e Consultoria Ltda. (21) **2238-7951** Site: torresengenharia.com.br

**Hostel en Montevideo.** Los mejores precios y ubicación. ContraLuz Art-Hostel, Jackson 865 - Parque Rodó. **(00598) 2410-7254**, Reservas: info@contraluzarthotel.com Site: contraluzarthotel.com Gerente administrativa: Ana Olivia Doldán

**Alugo casa em Búzios** de 3 quartos (1 suíte) em condomínio com piscina, sauna, quadra e salão de jogos. (21) **99669-5399**, e-mail: patriciamariabraga@hotmail.com

**Serviços de Luthieria** em Instrumentos Musicais de Cordas: clássicos, elétricos e acústicos. Fabricação artesanal, restauração, reforma, reparos, ajuste, calibrado. Serviços em instrumentos de percussão. (21) **3587-6318** / Cel.: (21) **99615-7222** e-mail: meblut@hotmail.com

## Notas de Redacción

**Actualice sus datos personales en el registro del Club:** Cualquier alteración en sus datos personales, por favor comuníquenos.

**Ofertas de empleo:** Si está buscado un profesional, si está con alguna oferta de empleo, publique aquí sus requisitos.

**Anuncios Clasificados Gratuitos:** Compra, venta, servicios profesionales, trabajo, etc. Máximo de 30 palabras.

**Para contacto:** boletim@clubeuruguaioirj.com

## Directiva del CURJ - Ejercicio 2016/2017

Presidente.....	Marion Platz .....	marionplatz@gmail.com
1º vicepresidente.....	Maria João B. Gaio .....	maria.joao.gao@globo.com
2º vicepresidente.....	Adriana Risso .....	serdrix@uol.com.br
Secretario.....	Rosana Tinoco .....	tinoco.rosana@ig.com.br
Tesorero.....	Esteban Ibarra .....	ibarraacle@gmail.com
Director.....	Claudia Miranda.....	claudiamirandacp@gmail.com
Director.....	Elisa Bossi .....	oscardervitz@hotmail.com
Director.....	Jorge Abelenda .....	jorgeabelenda@terra.com.br

## Notas de Tesorería

Valor de las cuotas em 2017: R\$ 70,00 por trimestre

Como pagar: depositando su contribución directamente en la cuenta bancaria del CURJ, siguiendo instrucciones específicas de nuestra tesorería. En cualquiera de los eventos organizados por el CURJ, directamente al responsable por la tesorería presente.

Contribuciones pendientes: mantenga su contribución actualizada para poder disfrutar de las ventajas especiales y exclusivas de los socios en todos los eventos, así como continuar recibiendo el Boletín "Uruguay en Rio". Las cuotas atrasadas se pagan al valor actual de las mismas. La Directiva del CURJ a través del tesorero, podrá analizar caso a caso.

Dudas o informaciones adicionales: contacte nuestro tesorero Esteban Ibarra, Tel.: (21) 99689-9524, Email: [ibarraacle@gmail.com](mailto:ibarraacle@gmail.com)

**Club Uruguayo de Rio de Janeiro**

Distribución: Interna

Colaboradores: Héctor Civitate, Cristina Piedrafita, Ion Muresanu

Responsable:

Ricardo Aguirre

([raguirre@ig.com.br](mailto:raguirre@ig.com.br))

Diagramación & Design:

Cynthia Carvalho

([cynthia@leaonegro.com](mailto:cynthia@leaonegro.com))

**2017**  
nº **172**  
Año  
**27**